Porównanie tłumaczeń Liczb 23:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Balak powiedział zatem do Bileama: Chodź, proszę, wezmę cię na inne miejsce. Może w oczach Boga okaże się to słuszne i stamtąd mi go przeklniesz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Balak powiedział jednak do Bileama: Chodź, proszę, wezmę cię na inne miejsce. Może tam Bóg uzna to za słuszne i stamtąd będziesz mógł mi go przekląć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Balak powiedział do Balaama: Chodź, proszę, zaprowadzę cię na inne miejsce, może się spodoba Bogu, żebyś ich stamtąd przeklął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Balak do Balaama: Pójdź, proszę, zawiodę cię na insze miejsce, jeźli snać podoba się Bogu, żebyś je stamtąd przeklinał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Balak do niego: Pódź, a zawiodę cię na inne miejsce. Jeśli snadź podoba się Bogu, żebyś je stamtąd przeklinał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł znowu Balak do Balaama: Chodź, proszę, a na inne miejsce jeszcze cię zaprowadzę. Może spodoba się Bogu, byś przynajmniej z tego miejsca mi go przeklął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Balak do Bileama: Chodź, proszę, wezmę cię z sobą na inne miejsce; może spodoba się Bogu i stamtąd mi go przeklniesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I znowu Balak powiedział do Balaama: Chodź, zaprowadzę cię na inne miejsce. Może wyda się Bogu słuszne, abyś z tamtego miejsca przeklął mi Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Balak rzekł do Balaama: „Chodź ze mną, wezmę cię na jeszcze inne miejsce. Może spodoba się Bogu i stamtąd mi ten lud przeklniesz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Balak do Balaama: - Pójdź! Wezmę cię na inne miejsce. Może spodoba się Bogu, żebyś stamtąd przeklął mi ten lud? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Balak powiedział do Bilama: Przyjdź, proszę, zabiorę cię na inne miejsce. Może Bóg dopuści, że ich przeklniesz dla mnie stamtąd.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Валак до Валаама: Ходи візьму тебе до іншого місця, може сподобається Богові прокляти мені його звідти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Balak powiedział do Bileama: Chodź, zabiorę cię na inne miejsce; może ono spodoba się Bogu i stamtąd mi go przeklniesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Balak rzeki do Balaama: ”Chodź, proszę. Wezmę cię na jeszcze inne miejsce. Może będzie odpowiednie w oczach prawdziwego Boga, żebyś stamtąd mi go przeklął”. |